



PRUEBA DE ESCRITURA PARA CONTEXTOS BILINGÜES PE-BI

Leslie Rosales
Proyecto Leer y Aprender



Por qué una prueba de escritura?

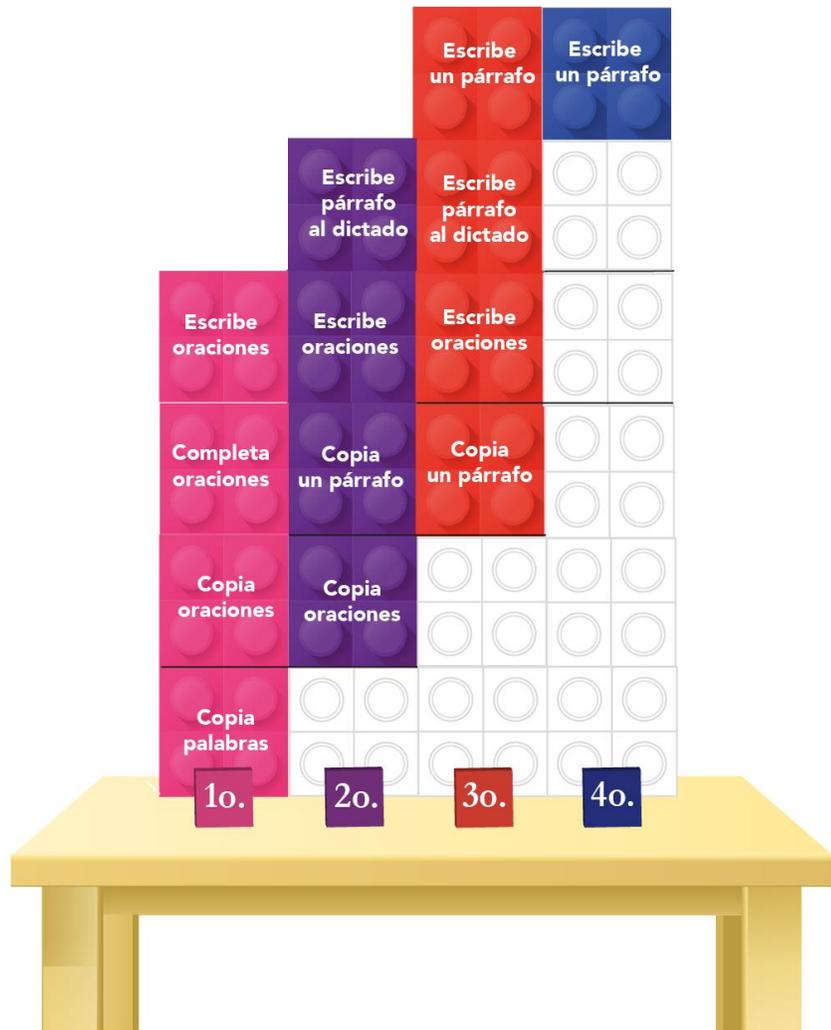
- Escribir es una competencia para la vida.
- En general, los objetivos educativos de Guatemala mencionan la necesidad de mejorar lectoescritura. Sin embargo, se ha investigado e intervenido más en la lectura que la escritura.
- Un estudio de tareas cognitivas mostró que en los puestos de trabajo los jóvenes realizan tareas que requieren escribir, aún más que hacer cálculos.
- Guatemala es un país donde se valora la comunicación escrita e impresa.
- Existe una relación fuerte entre escritura y lectura.
- La escritura implica procesos cognitivos complejos, que son importantes de entender.

Diseño de la Prueba PE-BI

- La prueba mide desempeño del grado y progreso entre grados.
- Mide cuatro dimensiones de escritura en contexto bilingüe:
 - *Legibilidad*
 - *Codificación*
 - *Complejidad sintáctica*
 - *Coherencia y Cohesión*
- Contexto bilingüe
 - *Transferencia e interferencia lingüística*

Diseño de la Prueba PE-BI

- Mide cuatro dimensiones de escritura en contexto bilingüe a través de tres tareas:
 - *Copiar*
 - *Dictado*
 - *Escribir una narración*
- Las tareas son acordes a las observadas en los salones de clase, como en el estudio de las tareas requeridas por jóvenes en los puestos de trabajo.
- La complejidad de las tareas radicó en la complejidad de los textos.



¿QUÉ
EVALÚA LA
PRUEBA
PE-BI?



Diseño de la Prueba PE-BI

- Aplicación grupal
- Una forma por grado e idioma

Calificación: codificadores

- Los codificadores son:
 - *Bilingües (k'iche'-español o bien mam- español)*
 - *Son docentes con experiencia en el grado*
- Reciben ocho horas de capacitación para llevar a cabo la calificación
- Confiabilidad entre jueces
 - *Cohen's Kappa = 0.77*

Rúbrica de calificación: Copia

Tarea (Copia)	Primer grado	Segundo grado	Tercer grado
Copia palabras completas	X	X	X
Copia oraciones completas	X	X	X
Copia párrafos completos		X	X
Copia sin invertir letras	X	X	X
Copia sin sustituir letras	X	X	X
Legibilidad del texto	X	X	X
Escribe nítido	X	X	X
Escribe sobre la línea	X	X	X
Separa palabras	X	X	X
Copia mayúsculas y minúsculas	X	X	X
Copia punto final	X	X	X

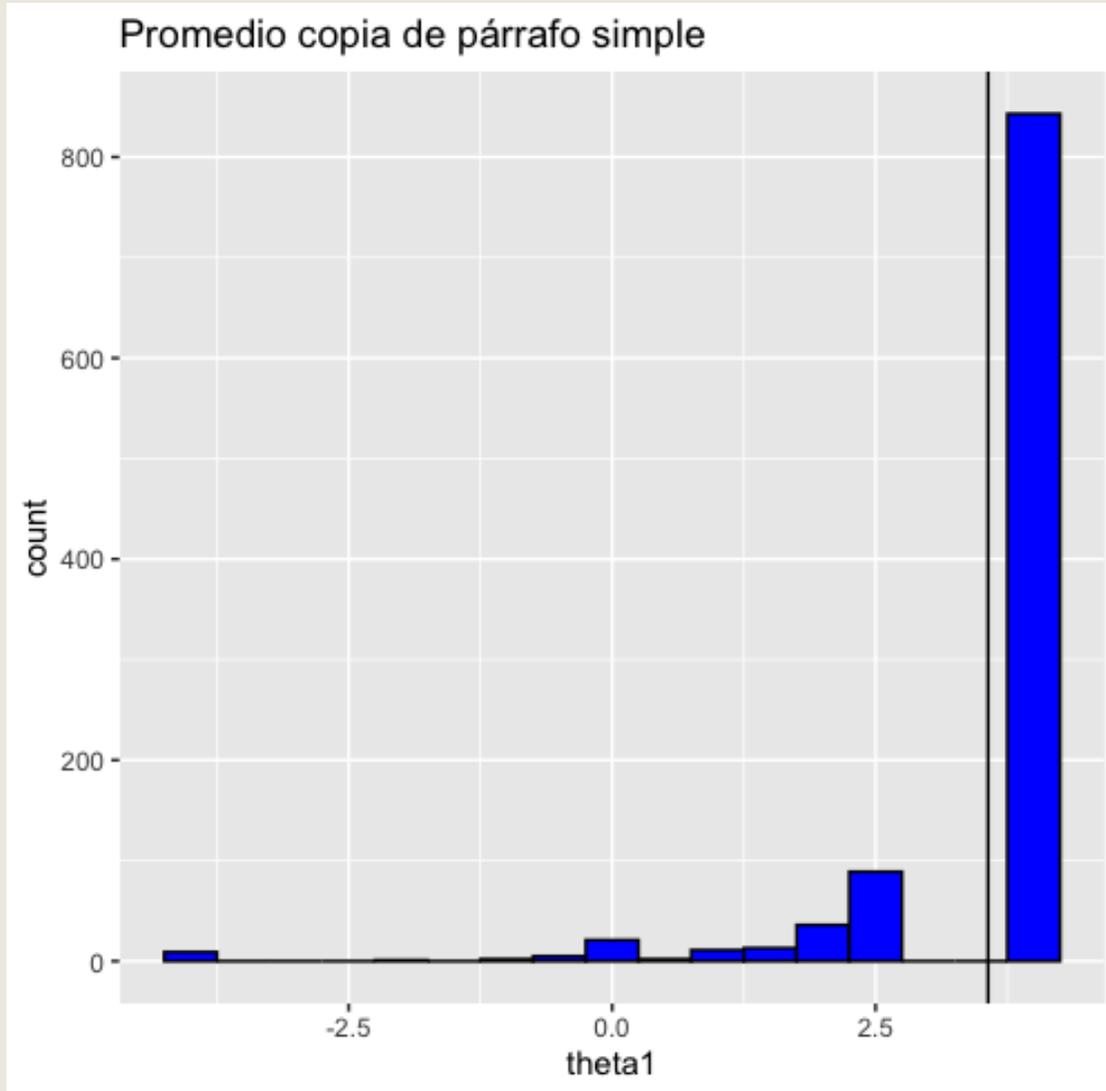
Rúbrica de calificación: dictado

Tarea (Dictado)	Primer grado	Segundo grado	Tercer grado
Escribe una oración o párrafo al dictado		X	X
Escribe todas las palabras dictadas	X	X	X
Escribe fonéticamente	X	X	X
Escribe sin sustituir palabras	X	X	X
Usa mayúscula al inicio de la oración		X	X
Escribe punto final		X	X

Rúbrica de calificación: Escritura

Tarea (Escritura)	Primer grado	Segundo grado	Tercer grado	Cuarto grado
Incluye verbo en una oración	X	X		
Las oraciones tienen sentido	X	X		
Las oraciones tienen un complemento	X	X		
Escribe mayúscula al inicio de una oración	X	X		
Escribe punto final	X	X		
El texto se refiere al tema solicitado			X	X
El texto tiene un argumento			X	X
El texto tiene un ambiente			X	X
El texto tiene una cronología			X	X
El texto tiene personajes			X	X
Puede identificarse un narrador			X	X
Texto tiene un final			X	X
El texto tiene tiempo			X	X

¿CÓMO PROGRESAN LOS
ESTUDIANTES EN
ESCRITURA?



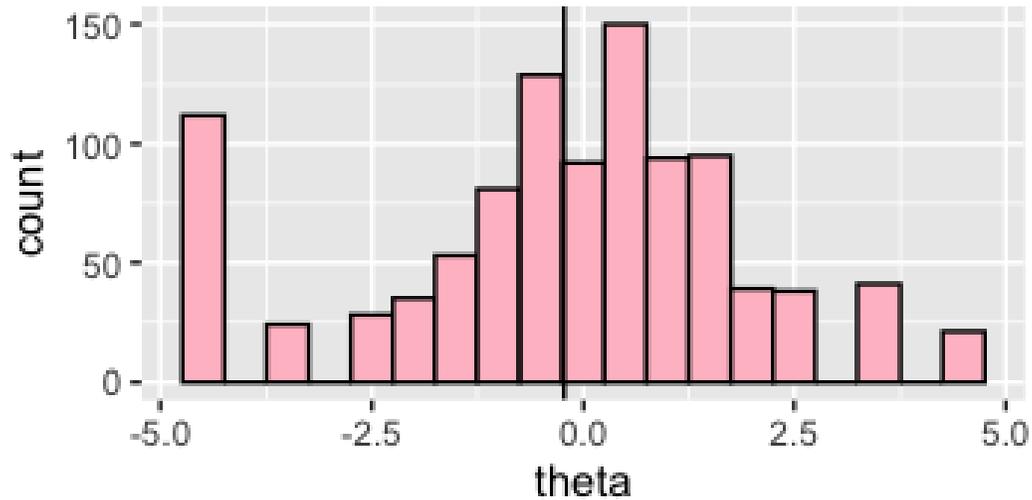
Copia de un párrafo

- En segundo primaria la mayoría de estudiantes puede completar una copia sin dificultad.

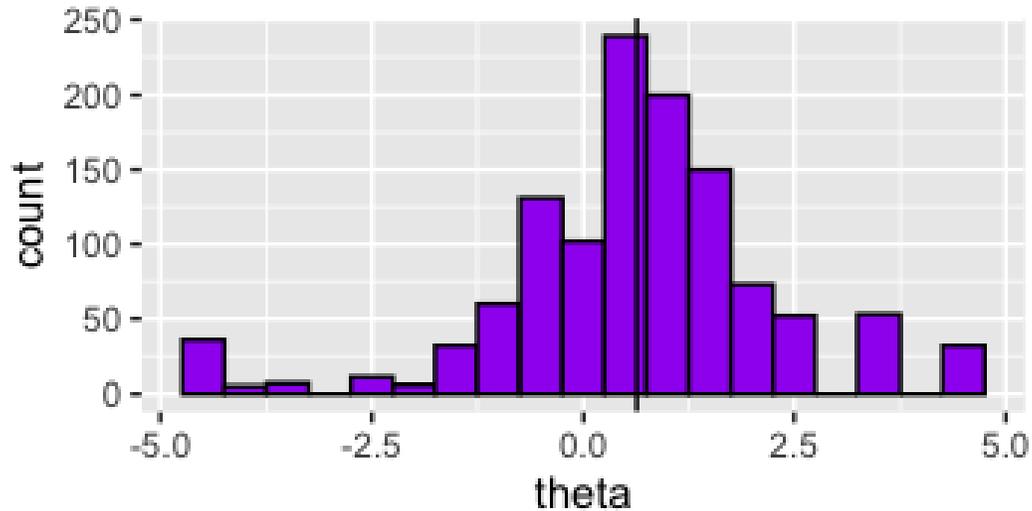
Dictado de un párrafo simple

- Los alumnos progresan casi una desviación estándar de segundo a tercero en la habilidad para transcribir.

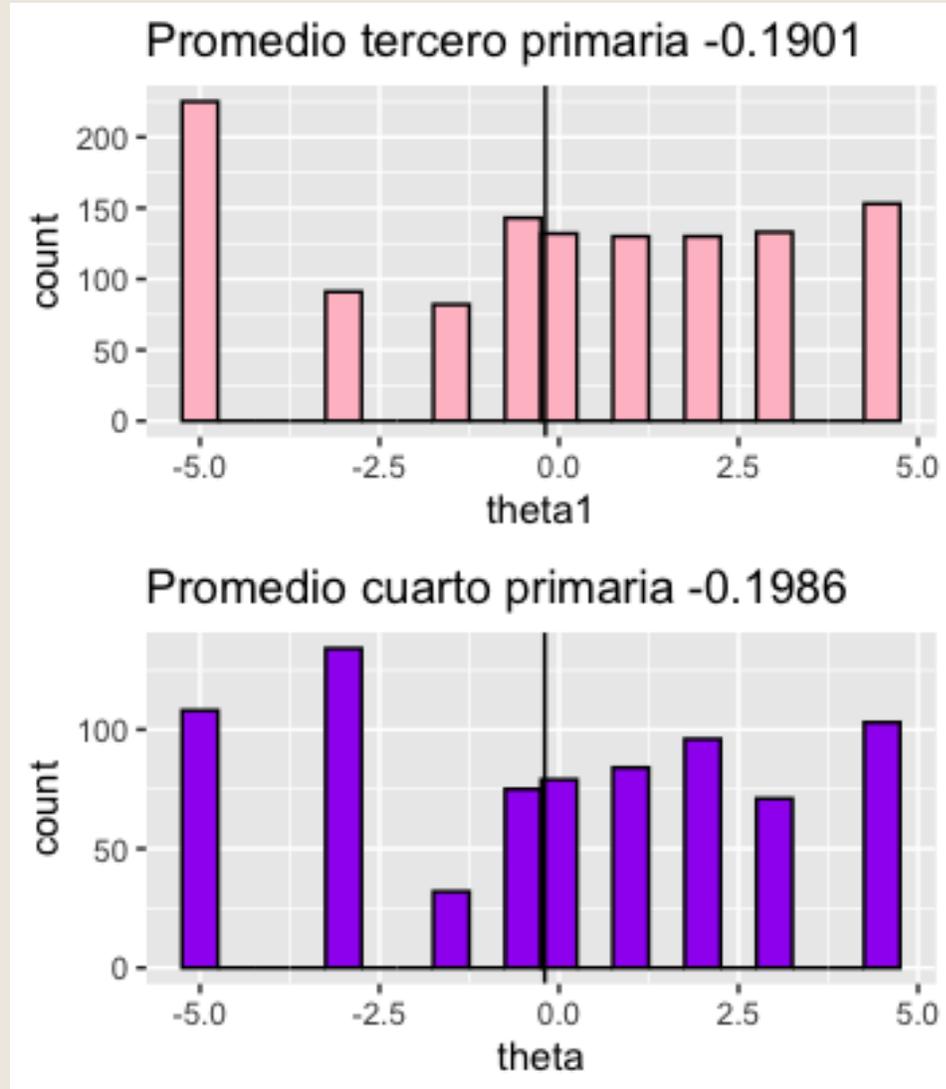
Promedio segundo primaria -0.2304



Promedio tercero primaria 0.63180

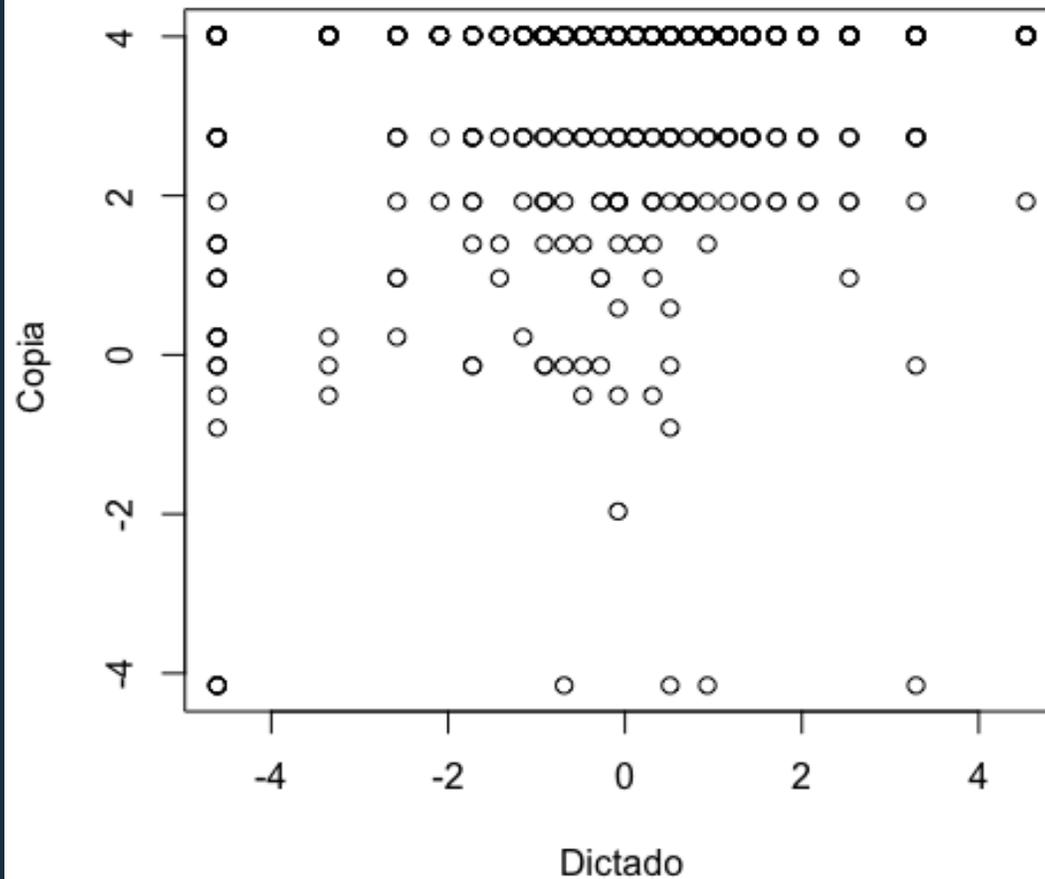


Escritura



- Los resultados muestran que no hay enseñanza de escritura.
- Los alumnos no progresan en sus habilidades de escritura de tercero a cuarto primaria.

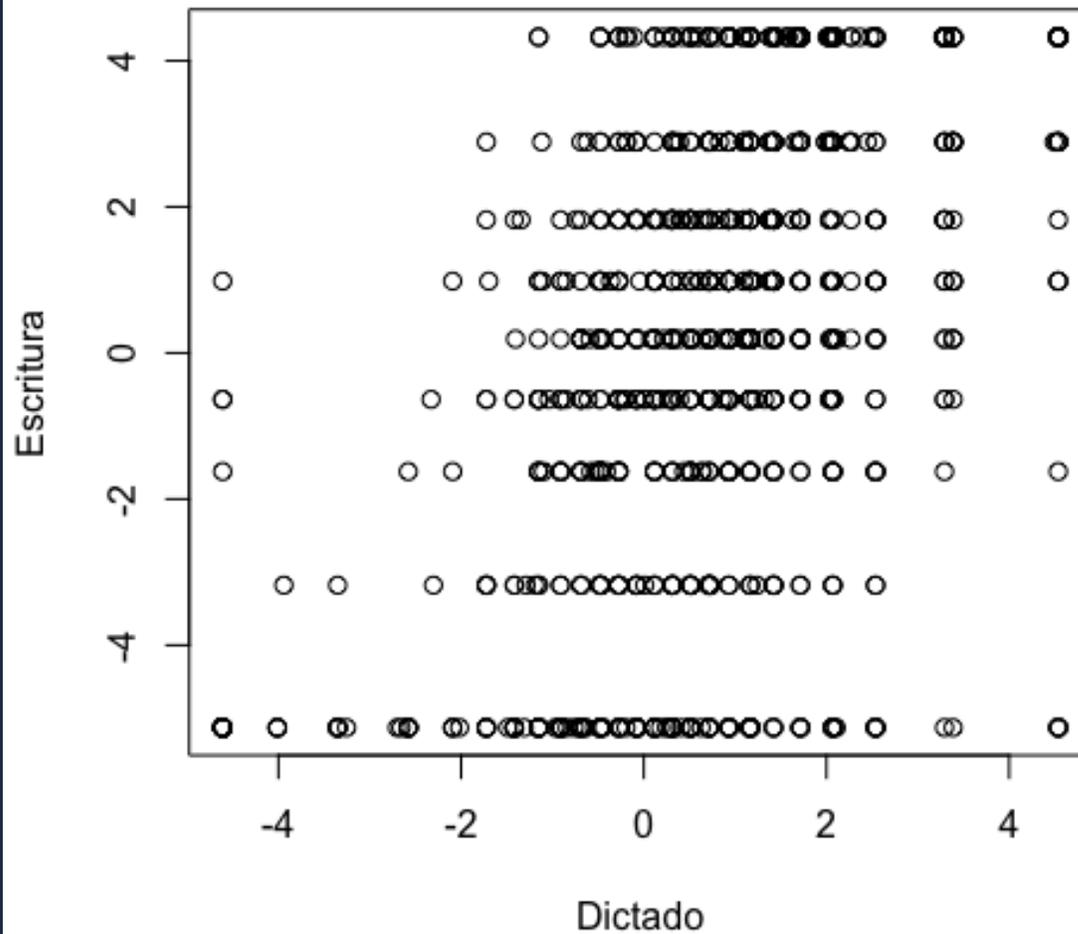
Correlación entre copia y dictado en segundo primario



Copiar no ayuda a codificar

- La relación entre copiar y transcribir es débil.
- $r = 0.16$, $n = 1032$

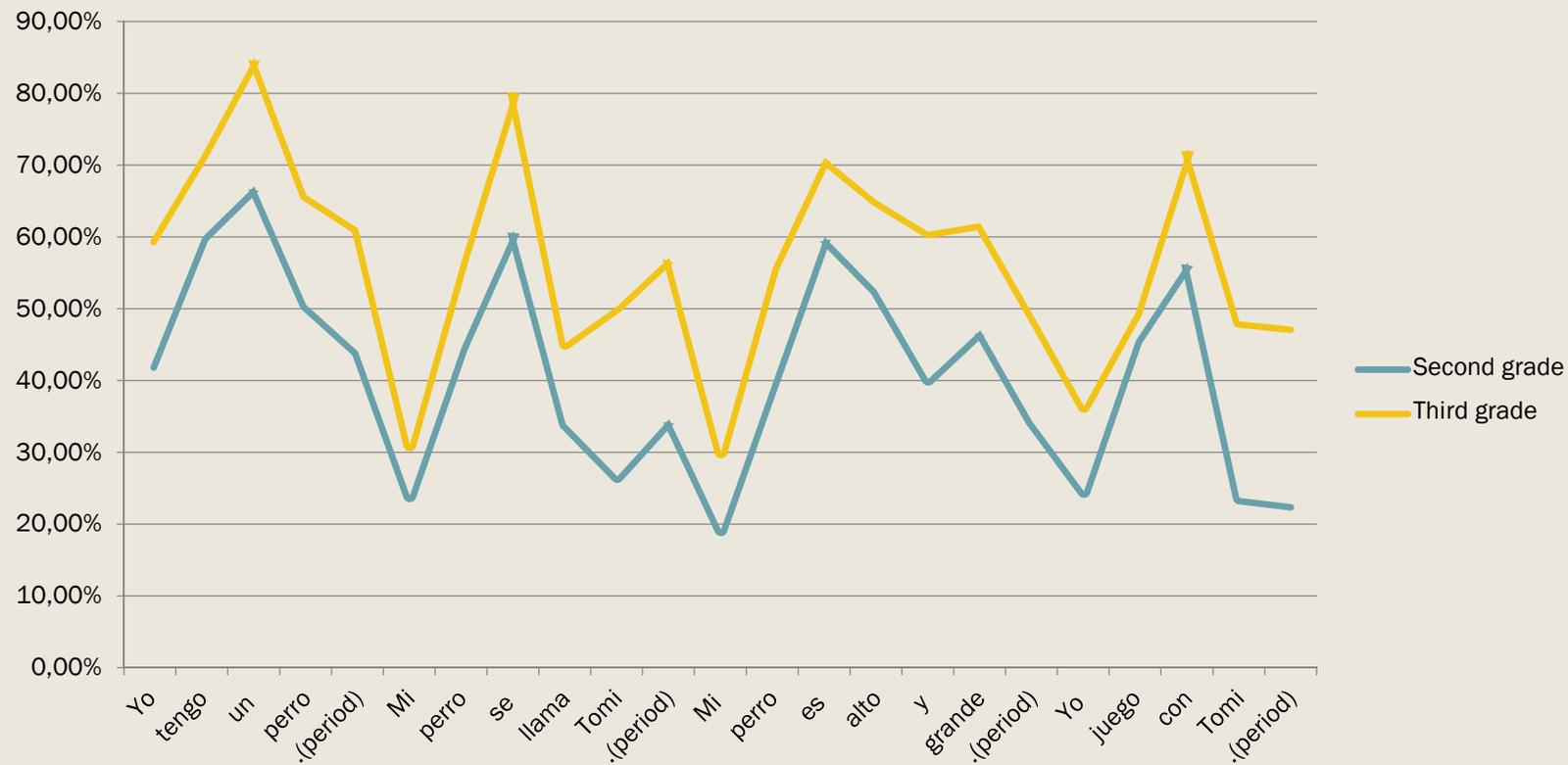
Correlación entre dictado y escritura en tercero prima



Transcribir no es escribir

- La relación entre transcribir y escribir es débil.
- $R = 0.49$, $n = 1189$

Estándar de segundo grado: Escribir un párrafo al dictado N=381



Explorar interferencia lingüística

Palabra	Segundo Grado	Tercer grado	Error más frecuente	Segundo error más frecuente	Explicación
Yo	41.9%	59.4%	llo	yo	Transparencia del idioma: sonido /y/ para la y y la ll
tengo	59.9%	71.4%	tego	Omite palabra	g no existe en los idiomas mayas
un	67.0%	84.8%	Omite palabra		Los artículos indefinidos no existen en los idiomas mayas
perro	50.4%	65.8%	pero	Perro	Transparencia del idioma: sonido fuerte de la r. Usa la palabra como sustantivo propio y le coloca mayúscula
.(period)	44.0%	61.1%			Convenciones para escribir oraciones
Mi	23.9%	31.0%	mi	Omite palabra	Convenciones para escribir oraciones
se	60.8%	80.2%	Omite palabra		Verbos reflexivos

Explorar interferencia lingüística

Palabra	Segundo Grado	Tercer grado	Error más frecuente	Segundo error más frecuente	Explicación
Yo	41.9%	59.4%	llo	yo	Transparencia del idioma: sonido /y/ para la y y la ll
es	59.9%	70.9%	Omite palabra		El verbo ser es de los más difíciles de aprender
y	40.2%	60.6%	Omite palabra	i	Conjunciones en idiomas mayas no son representadas por una sola palabra.
Grande	46.9%	61.8%	Omite palabra	grante	d no existe en idioma maya
juego	45.4%	49.4%	guego	jego	Transparencia del idioma: sustituir j por g
con	56.3%	72.1%	Omite palabra	co	Preposición "con" existe en idioma maya (k'iche'=ruk'). Sin embargo, en los idiomas mayas se unen ideas y no palabras.

ciones:

Cuente qué hizo el fin de semana en al menos de

tro con nuestra maestra juimos a un
ita nos yebó y nosotros jugamos en
o y así jugamos nosotros con ~~los~~ mis A
y la maestra nos dijo que es lo que e
ro que vamos a ser así i nos dijo qu
po y isimos un reto con las niñ
es. unos amigos nos mojara con

SUSTITUIR
F POR J

Instrucción: Escribe.

kasa

w k x

representan sílaba x letra

piso

DAR UN
VALOR
SILÁBICO

Sugana juega con sepero

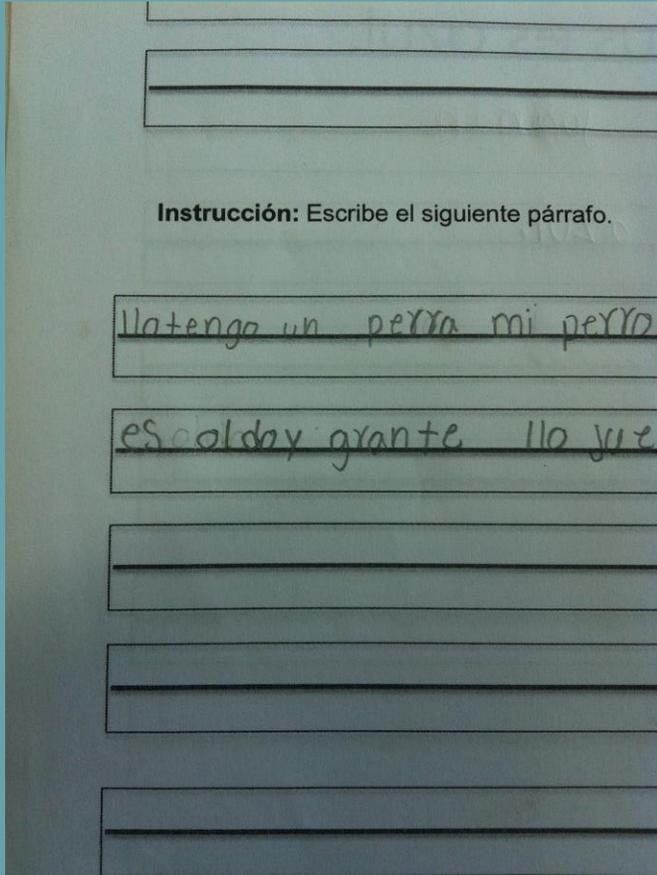
El gato

El gato comeraton

El sapo

El sapo ENCONTROUNARASA

OMITIR EL
ARTÍCULO



DICORDANCIA DE GÉNERO

Edad:

Sexo: Niño

Niña

El alumno toma bien el lápiz: Si

No

Instrucción: Copia.

Daniel juega

Daniel juega pelot.

OMITIR
VOCAL
FINAL

1. Susana

Juan juega pel

2. El gato

Susan come pan

3. El sapo

SUSTITUIR
C POR K

El chapulín y el chavo de
hice mis tareas que de la de
comprar con mi papa
a mi amigo taza
a mi mamá a baxer
me le bate la tarte
al mercado con mi mamá
estudiando del libro com
s y jugar con mi papa

SUSTITUIR
D POR T

Estándar de primer grado: escribir una oración N= 702

Tarea	Realiza la tarea	No realiza la tarea
Incluye verbo en una oración	60%	17.24%
La oración tiene sentido	46.30%	19.94%
La oración tiene complemento	60.97%	18.38%
Empieza la oración con mayúscula	21.79%	47.44%
Termina la oración con punto	10.11%	82.05%

Vocabulario

	Tercer grado	Cuarto grado
Total de palabras	51.92	61.34
Palabras sin valor nominal	27.48	34.17
Indicador de vocabulario	24.44	27.17

Conclusiones

- Los estudiantes mejoran su habilidad para codificar o transcribir.
- En general, la mayoría de estudiantes escriben de forma legible en Segundo primaria.
- No hay evidencia que haya enseñanza de escritura, entendida como la capacidad de comunicar ideas propias de forma escrita.
- Los “errores” cometidos por los estudiantes pueden ser producto de la transición al Segundo idioma. Es importante que se incorporen lecciones para superar estos errores en Segundo y tercero primaria.